

SELECTIONS
FROM THE TWELVE
PRE-COMMUNION
PRAYERS

(in the Tlingit language)

by Rev. Priest Andrew P. Kashevarof

circa 1920 A.D.

(typewritten fragments, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and through the prayers of St. Basil the Great, St. Simeon Metaphrastes, St. John Chrysostom, St. John Damascene, and St. Nicholas – Wonderworker and Archbishop of Myra in Lycia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers” in the Tlingit language is from a typewritten document by Rev. Priest Andrew P. Kashevarof. The original typescript (Identifier: TL920A1920) can be found as part of the Tlingit Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Tlingit language in the early part of the 20th century. In some places, damaged portions of the original document could not be transcribed. Where portions of words were missing, these have been marked with square-bracketed ellipsis marks: ‘[...]’. Where one or more full words were missing, these have been marked with unbracketed ellipsis marks: ‘...’. In addition, there were several handwritten corrections to the typescript, however these were not always legible and have been included only in cases where their meaning was readily discernible. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original typescript. Many thanks also to Dr. Richard (John) Dauenhauer for his help in identifying one of the Pre-Communion Prayers in the original document.

Slavonic and English translations of the “Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers” have been added in this publication. The Slavonic translation is from the Augmented Psalter (Псалтирь Благоданная) – volume 1, Moscow Patriarchate edition, Moscow, 1993, pg. 446-461. It is available on-line at www.liturgy.ru. The English translation is taken from the “Euchology: A Manual of Prayers of the Holy Orthodox Church” – translated by G.V. Shann – Kidderminster, England, 1891, pg. 235-252. Minor emendations to the English text were made by the transcriber of this present publication (e.g. terrible judgment = dread judgment, Holy Ghost = Holy Spirit, etc.).

A minor number of accents were added to the Tlingit text between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению



МОЛИТВА СВЯТАГО ВАСИЛІЯ ВЕЛИКАГО.

A Prayer of St. Basil the Great, 1.

(O Lord Jesus Christ our God, Source of life and immortality)

In Tlingit:

Ха Цаати Исусъ Христосъ, ха Анкау, атуса якѣи икеи
^ тунахъ ^ хаагеинняхъ шкаициканъ хаджиисъ тлльайяхъ уситиатъ ка
тлюшикеи а-кха, ка исъахъ итлльиехъ ишеичъ хакустии, аю
кутвухиихинъ тлюшкечъ. Ха Анкау тлюуванáку, ахкате ахъ-атъ-
явускае ка ахъ-аи тлюшке; аххѣде кукнидати ка аххѣде кунисахъ.
Тлюшкиденъ янъѣчехуанѣ, ах-Цаати, тлюшкиденъ янъѣчехуанѣ
тики ехгъ ка Ияхгъ, ка тлетлль айяхъ хатъукэ ияде ке-ахъвотлль
кени итлясааги. Тлюшкиденъ хвасине икеи, тлюшкиденъ хвасине
юхотáнге ка тлетлль ахтхосаахъ иаткуаку. Ачкоа, ах-Цаати,
тлетлль атухъ хатчиинакекъ ахтлюшкеи-тинъ. Атчаю Воэ кха
иссехень, Воэ еияка икуншкатлникхѣ хѣнахъ: “Тлетлль
ахтуваушку тлюшке-тухъ хатъ вуннааву ^ тлюшикеи а кха ^, ачъ ху цу
аякухтагутъ кедень екукъкасти”. Воэ тлетлль итуваушкú, ах-
Цаати, каихѣтлльи иечиней, ка цу тлетлль итуваушкú каихѣтлльи
кунакха, ка атъаитиши чальтакатъ кха вунехе ка атчакаатъ
аѣхсити а тундатанъ. Атчаю хатъ иáди ка иѣчиней, тлетлль
кутхуакейкхъ ахъ тутáни ахканихе ка ихантъ хуагутъ айяхсатии

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers

Избранные Молитвы ко Святому Причащению

тундтань-тинь Иаи шегетехэни аттутлякекхь. Цу аххаткате, ах-Цаати, атуеа ^{Воэ} ^ ^ кха аиссехань, чуувайя увасса ахьитиинь тлюшикеи шавать, таусаати, мытарь, тльякуачикей йатаку. Ах-кахкате ядатллье тлюшке. Ах-Цаати, атуеа ^{Воэ} ^ ^ тлюшке йеадаане тлингитьяань-кахь атуеа ^{Воэ} ^ ^ аенехть кха нйку, атуеа ^{Воэ} ^ ^ шханде кувдиихь ка вутлльса хаджиде аукоати, атуса йечине ка атиадетллья; Ах-Цаати Исусь Христось, Воэ хатьяакуть гагиху[...]ть тлетль йакеиа, ачкоа тлюшекейа кухтухдатанть; кехь-хать-тльяехь чалтакать тлюшкетхь ахтатли ка ахь-асегу ка хатлльяту йаншакатлльяхикь иаи тлютлиуку йакаи. Ахчиитхихни такуаса Иаи Тлютлиуку Атхь, йакей штатун[...]тань-тинь, атхь анхь-хатнахсати Иаи Тлютлиуку Итли ка Ишей, ка ахьааи[...] [...]сати Воэ, ахтухьэнкати ха-Йшь-тинь ка Иаи Тлютлиуку Каяхкохьяку-тинь [...]ахсати. Ах-Цаати, Исусь Христось, ах-Анкау, кахетутлльукуать Иаи чаль[...] ... каджийхь-ати-ать тллькадаякушусикей тлетль ахчиись ... Ачь ичииде йата хучьиаи ахта[...] [...]кати тл[...] ... Тлютлиуку Атхь, атунетллькагуть Тлютлиуку Каяхкохьяку-тинь, хачункагуть тлехь асегу туде, шкахьаудатань Иаи Какаусь Каякатчеть якхь. Ка хать, хастуинь хатнахсати чальтакать иаи йиягиджикха-тинь, анхатнахсати ю йакей атхь, ю Воэчь яньисине, ах-Цаати, атуса ю иссихань Воэ, атуса цу Воэ итлясааги чатлехь. Аминь.

In English:

O Lord Jesus Christ our God, Source of life and immortality, Creator of all things visible and invisible, co-eternal Son with the everlasting Father, who, out of thy great loving-kindness, didst in the latter days become incarnate, and wast crucified for us ungrateful and thankless ones, and hast renewed with thine own Blood our nature corrupted by sin; do thou thyself, immortal King, accept the

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers

Избранные Молитвы ко Святому Причащению

repentance of thy sinful servant, incline thine ear towards me, and hearken unto my supplications. For I have sinned, O Lord, I have sinned against heaven and against thee, and I am not worthy to raise mine eyes to the height of thy glory; I have also angered thy goodness by transgressing thy commandments and by not obeying thine ordinances. But thou, O Lord, who art long-suffering and of great mercy, hast not given me over to perish in my sins, always awaiting my conversion. For thou hast said by thy Prophets, O thou Lover of mankind, that thou hast not pleasure in the death of a sinner, but rather that he should return and live. Thou wilt not, O Lord, that the works of thy hands should be lost, neither hast thou pleasure in the perdition of men, but desirest that all should be saved and come to the knowledge of the truth. Therefore even I, although unworthy of heaven, or yet of earth and of this temporal life, having submitted my whole self to sin and made myself a slave of pleasure, defiling thine image, being still thy creature and thy handiwork, despair not of salvation, reprobate as I am; and, emboldened by thine immeasurable compassion, I come unto thee. Receive me then, even me, O Lord who lovest mankind, like the adulteress, like the thief, like the publican, like the prodigal, and take away the heavy load of my sins, O thou who takest away the sins of the world, who healest the infirmities of men, who callest unto thyself the weary and the burdened and givest them rest, who camest not to call the righteous but sinners to repentance. And do thou cleanse me from every defilement of the flesh and of the spirit, and teach me to perfect holiness in the fear of thee, that, in the pure testimony of my conscience, receiving my portion of thy holy things, I may be united with thy holy Body and Blood, and have thee to dwell and to remain within me, with the Father and thy Holy Spirit. Yea, O Lord Jesus Christ my God, grant that the communion of thy holy and life-giving Mysteries may not be to my condemnation, neither let me

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

communicate of them unworthily on account of the ailings of my soul and body; but grant me unto the last breath of my life to partake uncondemned of my share of thy holy things, to the fellowship of the Holy Spirit, as a provision for life eternal, and for a favourable answer at thy dread judgment-seat; that I, even I, may also become with thine elect a partaker of thine incorruptible blessings, which thou hast prepared for them that love thee, O Lord, in whom thou art glorified to ages. Amen.

In Slavonic:

МѢТВА ВЕЛІКАГѠ ВАСІЛІА, Ѧ:

ВѦКО ГДН ІІСЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ІСТОЧНИКЪ ЖІЗНИ І БЕЗМЕРТІА, ВСЕА ТВАРН ВІДНМА І НЕВІДНМА СОДѢТЕЛЮ, БЕЗНАЧАЛНАГѠ ОЦА СОПРИНОСѢЩИИ СІЕ, І СОБЕЗНАЧАЛНИИ, ПРЕМНОГІА РАДІ БЛГОСТИ ВЪ ПОСЛѢДНІА ДНІ ВЪ ПЛОТЬ ШОЛКІНСА, І РАСПНІНСА, І ПОГРЕБІНСА ЗА НАІ НЕБЛАГОДѢРНЫА І СЛОУРАВНЫА, І СВОЕЮ КРОВАЮ ШЕНОВІВЫИ РАСТАЛѢВШЕЕ ГРЕХОМЪ СЪТЕТЕВѠ НАШЕ: САМЪ БЕЗМЕРТНИИ ЦРЮ, ПРІИМНІ І МОЕ ГРЕШНАГѠ ПОКАІНІЕ, І ПРИКЛОНИ ОУХО ТВОЕ МНѢ, І ОУСЛЫШИ ГЛАГОЛЫ МОѦ. СОГРЕШІХЪ БО, ГДН, СОГРЕШІХЪ НА НЕО І ПРЕД ТВОЮ, І НѢСМЪ ДОСТОИИ ВОЗЗРЕТИ НА ВЫСОТѢ СЛАВЫ ТВОЕѠ: ПРОГНЕВАХЪ БО ТВОЮ БЛГОСТЬ, ТВОѦ ЗАПОВѢДИ ПРЕТЪПНІВЪ І НЕ ПОСЛУШАВЪ ТВОИХЪ ПОВЕЛЕНІИ. Но ты ГДН, НЕШЛОБЕНЪ СЫИ ДОЛГОТЕРПѢЛИВЪ ЖЕ І МНОГОМѢТЕНЪ, НЕ ПРЕДАЛЪ СІИ МѦ ПОГІЕНУТИ СО БЕЗЗАКОНЬМИ МОИМИ, МОЕГѠ ВСАЧЕКИ ШЖИДА ШВРАЦЕНІА. Ты бо РЕКАЗ СІИ ЧЛѢКОЛЮБЧЕ ПРРОКОМЪ ТВОИМЪ: ІАКЪ ХОТѢНІЕМЪ НЕ ХОЦѢ СМЕРТИ ГРЕШНИКА, но СЖЕ ШВРАТИТИСА І ЖІВЕ БЫТИ СМѢ. Не хѠцеш бо ВѦКО, СОДАІНІА ТВОЕЮ РѢКѢ ПОГДѢТИ, НИЖЕ БЛГОВОЛИШИ Ш ПОГІБЕЛИ ЧЕЛОВѢЧЕСТВІИ, но хѠцеш ВСѢМЪ СІСТІСА, І ВЪ РАЗѢМЪ ІСТИНЫ ПРІИТИ. ТѢМЖЕ І ІЗЪ, ІЦЕ І НЕДОСТОИИ СІЕМЪ НЕБЕ І ЗЕМЛІ, І СЕА ПРИВРЕМЕННЫА

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

жнзни, всего себе повиньвх грѣхѹ, и сластѣмъ порабѣтивъ, и твоѣмъ ѡсквернѣвх ѡбразъ: но творѣнїе и созданїе твоѣ бывх, не ѡчадавлю своегѹ спсѣнїа ѡкаанныи, на твоѣ же безмѣрное блгодѣтробїе дерзала приходяѹ. Прїимнѣ оубо и мене члвчколюбче гдн ѣакоже блдннцѹ, ѣакѡ разбѣйника, ѣакѡ мытаря, и ѣакѡ блднаго, и возмнѣ моѣ тяжкое время грѣхѣвх, грѣхѹ вземлаи мїра, и немощи челоувччскїа ищлални: трѣждающыица и ѡвремененныа къ себѣ призываи и оупокоеваи, не пришедши призваѣти праведныа, но грѣшныа на покаанїе, и ѡчїсти мѧ ѡ всѧкїа скверны плѣти и дѹха, и нащїи мѧ совершаѣти стѣиню во стращѣ твоѣмъ: ѣакѡ да чїстымъ свѣдѣнїемъ совѣсти моеѧ, стѣинь твоѣхъ часть прїемла, соединюса стѣомѹ тѣлѹ твоѣмѹ и кровн, и имѣю тебе во мнѣ живуща и пребывающа со оцѣмъ и стѣымъ твоѣмъ дѹомъ. Ѣн гдн иисе хрїтѣ бже мой, и да не въ сдѧз мнѣ бѣдетъ причастїе пречїтыхъ, и животворящихъ тлннхъ твоѣхъ, ниже да немощенъ бѣдѹ дѹшею же и тѣломъ, ѡ ѣже недостѣинѣ тѣмъ причащатиса: но даждь мнѣ даже до конѣчнагѡ моегѹ издыханїа, неосѣжденно воспрїимати часть стѣинь твоѣхъ, въ дѹха стѣагѡ ѡбщѣнїе, въ нащїїе живота вѣчнагѡ, и во блгoprїятенъ ѡвѣстъ на страшнѣмъ сднїи твоѣмъ: ѣакѡ да и ѧз со всѣми ижебранными твоѣми ѡбщникъ бѣдѹ нетлѣнныхъ твоѣхъ блгъ, ѣаже оупотѣбавъ ѣси любящымъ тѧ гдн, въ нїхже препролавленъ ѣси во вѣки, амїнь.

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

МОЛИТВА СВЯТАГО СИМЕОНА МЕТАФРАСТА.

A Prayer of St. Simeon Metaphrastes, 4.

(O Christ my God, as though I were standing before thy dread and impartial judgment-seat)

In Tlingit:

Чаувайя айягъ хахáni Иаи Кахавутсь Каякадшэди, Христóсь, ха-Анкáу, атчиидат[...] иягъхахань Иаи Тлютлитуку е ка Иаи Тлютлитуку Теки-Анкáу-Кукéнаи ягхъ, йякхуати тлюшке ка тлюшикеи ечинэ, йахвсика ка чихуанáку. Атъитллькень ахъаи катай-эштау, ха-Цаати, ка чаадé-энау чальтакать ахтлюшкеи. Атъитллькень, ахтлюшкеи ахшахаву аде йакукеие янахъ якуие ахтлюшкеи. Атчаю, вáйятииá тлюшке куаса тлетль а? Датъ тлюшке са тлетль éхвсане? Вáйятииá тутляцинъ са тлетл[...]акá дакъ тухтатанъ? Тлетль хатушке, тлякушкеичъ ка ахъ-хаткавушукучъ. Тлетль хатушке катлльякечъ ка какенаиштаучъ. Тлетль хатушке гúта кахиитличъ ка аткаудусхачъ. Тлетль хатушке, кукéи юхотánкичъ ка культиехъ атшукчъ. Тлетль хатушке, аттаначъ, штатукаудачетлльчъ, кушаканчъ, туикатнiкучъ, данасаханчъ, тлльтукааткукечъ, чухисханчъ, тлльакааткукечъ, атаучъ. Тлетль хатушке, тлльайяхъ-устичъ, тутляетлльденъ атъявутлякчъ, кутлльтуяхъ-юхотангечъ, ка кутъа тлюшкечъ. Тлюшкеденъ хосине ка кадехъ вусити чальтакать ахтундатáни ка чальтакать атъ, яндея-ашанатлльхекъ тыгианкáу джиисъ ахтаитнагуу. Хосику, ах-Анкау, ахтлюшкеи ахъяхъ кеутикать; анкоа Иаи кáджихъ-атса-хá тлетль шукука[...]ъ, Иаи тутлльаанъ ягéи тувуке, ка тлетль дáку тлюшке са акааныхъ кукоти [...]сахáni каджиисъ. Атчъ, тляхкúнахъ каякутвуней Анкáу, ха-Цаати тутлиани, [...]хъюнасни итутляани ахкáгху тлльхатъушикеи, ахъвокшиихъ енасны итляциин[...] [...]тлльке Иаи тлльшакавудака якеитехъ-тинъ, ка аххаткате тлльхатъуши[...]

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

[...]идать ихханхъ хохвудагуди. Аххаткате, чаувайя увасса ахь[...] ... [...]у увасса ахъ ... [...]сааги ка шавать, атуса тлетлл[...] ... янеч[...] ... [...]нечъ, тлюшкеденъ атсахичъ ка тундатанчъ. Чаувайя увасса ахъитиинъ, ю иххан[...] уваадди чинкаты-кау-ить ка тлетлл таасса янь йэхасъавусне, атчъ хатцу аххаткате тлльхаты-увакёйе. Куциденъ тлюшке яньехвсыне, шкаухтихетллъ, ахшхватлит[...] Иаи Тлютлитуку Каяхкохейку, ка тлюшкеденъ тухтиданъ Иаи кусаханъ датъ, ечинечъ юхотангичъ ка тундатанчъ, якеи ка татъ, увоньихъ ка хакъкагхъ, йехвсынеиа ка тлльихвсынеиа. Хатъякакахъ ха-Цаати, тлетллъ-хаты-яичекъ Кахавутсъ Каякадшэди ягхъ, ка катлетллъ хатыиджекъ екувуджии-тинъ. Господь акатакъ-иссага. Господь акатакъ-иссага. Атчаю тлетллъ-цасы утвутуши итинахъ хатыути, ичинъ джйитихъ хатсыти. ^ИЯгхъ ах-Анкáу тлюшкиденъ яньечихуоне, анкоа Ия кхахутикакхъ. Тлетллъ áнетллхъ икуудикъ кувуджи икукэнаку-тинъ. Атчаю Воэ, ах-Цаати, атхъ янкеичи тлюшке кагхъ, атуса ендекоханъ? Хатшаутлихикъ тлюшке, ка тлетллъ айяхъ хатыути кинде ахъуатллкени ка ать-ахъуатллкени теки ахтлюшкеичъ тляхвутустухъ. Ахтúву шегетехэни вушкуванáде тлюшке, ахтúву ка[...]шлинъ, тыгианкáу тллькудыхъ, кикъиетиие тлюшке тундатанъ, ка шегетехэни кутъа тлюшке. Такуá тлюшке са тлетллъ ехвсане? Такуа тлюшке са ехвсанеинъ кухкутъ хатысáаинъ? Хаты шаутлихикъ вушкуванáде тлюшке, ка ачъ тлетллъ айяхъ хатыукэ ияди хатсатии, ах-Анкáу, ка кха джиисъ. Атучса йэххатъя кухсати, атúде яххатнаскить шегетехэни тлюшке? Ах-Цаати, ах-Анкáу, Йегхъ йякхуати ахъ аткагиины. Айяхнатини я тутанъ канехъ исъ, атхъ шегетехэни ахтлюшкеи ахкахъ енанени икуссаханичъ кха джиисъ; ачъ ах-Канехи íнастé. Икаджихъ аттие ка иатъутлякекичъ, какетллъ, чинакъ, чаадé-энау тлльтакатъ ать кухса тлюшкеденъ яние чихунéинъ Иягхъ, ияттинах-каяхкохейку шавахикъ шегетехэни тлюшкечъ ка тлетллъ

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

аяакъ кусти тутанъ аханехе. Господь акáтакъ-иссага,
иатътутлякеикéнахъ ягей. Тлетлль хатъяичекъ ахъечинеичъ.
Тлетлль хатъяичекъ ахдаитнакуучъ; ачъ ахтайнь áяханъ, ахкахъ
..., гаснехъ ах-каяхкохéяку я нагенъ тлюшке чиитахъ, хаткаснехъ
итутл[...] ... [...]еикъуватлясааи Воэ чатлехъ, чальтакать ахкустеи
де. Атчаю, Воэ ... атéвусакаай-а ка Аканехи исити тлюшикей-а. ...
Тлютлитúку, Тутлиáны, Кусты-яхсанегí Кояхкохéяку-тынъ,
ягитать, ка лътакать якии, ка чатляку. Аминь.

In English:

O Christ my God, as though I were standing before thy dread and impartial judgment-seat, awaiting my sentence and rendering an account of mine evil deeds, so, even at this present hour before the day of my judgment has yet come, I stand before thy holy Altar, before thy dread and holy Angels, and, bowed down by my conscience, I bring before thee my evil and wicked doings, and confess them, and reveal them. O Lord, look down on my humility, and forgive all my sins. See, my transgressions number more than the hairs of my head. What evil have I not done? What sin have I not committed? What wickedness have I not imagined in my soul? Have I not sinned indeed by pride, boasting, slander, idle speech, improper laughter, intemperance, hatred, envy, avarice, self-love, ambition, falsehood? Have I not defiled all my senses, all my members, and have I not been a ready agent of the devil? I know well, O Lord, that mine iniquities have gone over my head; but I also know that the multitude of thy bounties is without measure, and the mercy of thy great goodness is unspeakable, and there is no sin that can overcome thy loving-kindness. Therefore, O most wonderful King, O most good Lord, do thou show thy mercies in me, a sinner, manifest in me the power of thy goodness and the might of thy loving-kindness, and receive me who turn to thee. Accept me as thou

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers

Избранные Молитвы ко Святому Причащению

didst accept the prodigal, the thief, and the sinful woman. Accept me, though in word and in deed, by my evil passions and unreasonable imaginations, I have sinned without measure against thee. And as at the eleventh hour thou didst receive them that came unto thee, though nothing worthy had they done, so also receive me, a sinner; for greatly have I sinned, and am defiled, and I have grieved thy Holy Spirit, and offended thy loving-kindness in word, in deed, and in thought, by night and by day, openly and secretly, knowingly and unknowingly; and full well I know that thou wilt show unto me my sins such as I have committed them, and that thou wilt demand an account from me of that wherein I have offended without excuse. But, O Lord, O Lord, rebuke me not in thy righteous wrath, neither chasten me in thy hot displeasure. Have mercy upon me, O Lord, for though I am weak, I am also thy creature. Thou, O Lord, hast established thy fear in me, and yet I have done evil in thy sight. Against thee, thee only, have I sinned, but, I beseech thee, enter not into judgment with thy servant. For if, O Lord, thou wilt be extreme to mark what is done amiss, O Lord, who shall abide before thee? I shall not, for I am but an abyss of evil, and am neither worthy nor sufficient to look up and behold the height of heaven on account of the multitude of my sins. For what sins have I not committed? What evil hath not possessed me? Every sin have I committed, every uncleanness have I taken into my soul, and I have been unprofitable before thee and before men. Oh! who will raise me fallen into such great and dire sins? O Lord my God, I have put my trust in thee. If there is any hope of salvation for me, if thy loving mercy can overcome the multitude of my transgressions, be thou my Saviour, and, according to thy goodness and mercy, loosen, remit and forgive all wherein I have sinned; for my soul is full of trouble, and there is no hope of salvation in me. Have mercy upon me, O God, according to thy loving-kindness; deal not with me according to my sins; but

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

прежданный црѣю, незлобнве гдѣи, оуднѣи њ на мнѣ грѣшнѣмъ млтти твоѡ, покажѣи блгостн твоѡа сѣлѣ, њ ѣвѣи крѣпостъ блгострѡбнагѡ млрдѣа твоегѡ, њ ѡбращающагѡ прѣимѣи ма грѣшнаго. Прѣимѣи ма, ѣакоже прѣалъз ѣсѣи блданаго, разбѡйника, блданицѣ: прѣимѣи ма прѣбевмѣрнѣи њ слѡвомъ њ дѣломъ, њ похотѣю безмѣстною, њ помышлѣнѣемъ безслѡвѣснымъ согрѣшнѣвша тебѣи. њ ѣакоже во ѣдннонадеcѣатый чѣсъ прншѣдшнхъ прѣалъз ѣсѣи, ннчтѡже достѡннѡ содѣлавшнхъ, тѣакѡ прѣимѣи њ менѣ грѣшнаго: многѡ во согрѣшнѣхъ њ ѡсквернѣнѣа, њ ѡпечѣлнхъ дѣа твоегѡ стѣаго, њ ѡгорчнхъ члѣвѣколюбѣнѣю оутрѡбѣ твоѡ, њ дѣломъ, њ слѡвомъ, њ помышлѣнѣемъ, вѣ ноцѣи њ во днѣи, ѣвлѣннѣи же њ неавлѣннѣи, вѡлею же њ неавѡлею. њ вѣмъ, ѣакѡ прѣдстѣвншн грѣхѣи моѡ прѣдо мнѡю такѡвѣи, ѣакѡвѣи же мнѡю содѣлашагѡ, њ нстѣажешн слѡво со мнѡю, ѡ ѣхже рѣзѡмомъ непрѡцѣннѡ согрѣшнѣхъ. Но гдѣи, гдѣи, да не прѣавѣднѣмъ сѡдѡмъ твоѡмъ, ннже ѣарѡстѣю твоѡю ѡблнчншн ма, ннже гнѣвомъ твоѡмъ накажешн ма. помѣлѣи ма гдѣи, ѣакѡ не тѡкмѡ нѣмоцѣнъ ѣсмъ, но њ твоѡ ѣсмъ создѣнѣе. Ты ѡубѡ гдѣи, оутѡвѣрднлъз ѣсѣи на мнѣ стѣрахъ твоѡи: ѣзъ же лѣкаѡе прѣдъ тобѡю сотворнѣхъ. тебѣи оубѡ ѣднѡмѣ согрѣшнѣхъ: но молю тѡ, не внѣдн вѣ сѡдъ сѣ рабѡмъ твоѡмъ: ѣще бо беззакѡнѣа нѣзрншн гдѣи, гдѣи ктѡ постѡнѣтъ; ѣзъ бо ѣсмъ пѡчнна грѣхѣа, њ нѣсмъ достѡннъ, ннже доавѡленъ воззрѣтн, њ вѣдѣтн на вѣсотѣ нѣнѣю, ѡ мнѡжѣствѣ грѣхѡвъ моѡхъ, ѣхже нѣсть чнслѣ: всѣакоѡе бо слѡдѣлѣнѣе, њ ковѣрѣство, њ оухнцѣрѣнѣе сѣтѣннѡ, њ растлѣнѣа, нстнцѣлѣнѣа, рѡкоблѣдѣа, дѣторастлѣнѣа, слѡпомнѣнѣа, совѣтѡвѣнѣа ко грѣхѣу, сѡкѡтѣлѣнѣа њ ннѣа тѣмѡчнслѣннѣа стѣрѣтн не ѡскѡдѣша ѡ менѣ. кнѣмн бо не растлѣнѣа грѣхѣи; кнѣмн не содерѣжѣа слѡбн; всѣакъ грѣхъ содѣлахъ, всѣакѡю нечнстѡтѣу вложнхъ вѣ дѡшѣу моѡ: непѡтрѣбенъ бѣхъ тебѣи бѣгѣу моѡмѣ, њ чѡловѣкѡмъ. ктѡ возстѣвнѣтъ ма вѣ снцѣвѣа слѡа, њ тѡлѣка пѣдшаго согрѣшѣнѣа; Гдѣи бѣже мѡѡ, на тѣа оупѡвѣхъ, ѣще ѣсть мѣи сѣпѣнѣа

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

оупованіе, ѿще побѣждаетъ члвѣколюбіе твоє множества беззаконій
моихъ, буди ми спситель, и по щедротамъ твоимъ и милостемъ твоимъ,
омлабни, оствари, прости ми вса, елика ти согрѣшихъ, яко многихъ
сѡлз исполниса душа моя, и нѣсть во мнѣ спсѣнія надежды. Помилуй
ма бже, по велицей милти твоей, и не воздаждь ми по делѡмъ моимъ,
и не оуди ма по дѣланіемъ моимъ: но обрати, заступи, и збави душу
мою ѿ совозрастающихъ съи сѡлз, и лютихъ восприятій. Спси ма ради
милти твоеа: да и дѣже оумножитса грѣхъ, прензвѣндетъ елгодать
твоа. и восхвалю, и прослаблю та всегда, вса дни живота моего. Ты бо
еси бгъ кающихся, и спси согрѣшающихъ, и тебе славу возсылаемъ, со
безначальнымъ твоимъ оцемъ, и претымъ и елимъ и животворящимъ
твоимъ духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

МОЛИТВА СВЯТАГО ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО.

Шкахакаххи Тлютлиуку Иоаннъ Тлекууци-кхе аи.

A Prayer of St. John Chrysostom, 8.

(O God, loosen, remit and forgive my sins against thee)

In Tlingit:

Ах-Тутлиани Анкау, чаадэ энау ахтлюшкеи Иягхъ янъ
ехвсынеи, юхотангичъ, каечинечъ, катундтанчъ, йехвсынеиа ка
тлльехвсынеиа, аттаякушусакэ-тинъ ка тлльаттаякушускечъ; Воэ
якеи Анкау ка кха иссаханъ. Тлютлиуку Иаи Итла какаххи
тунахъ, ка Тлютлиуку Теки-Кукэнаи Тляцыни тунахъ, ка
чальтакать Тлютлиуку анкхины тунахъ, атуса тлльтакать якии
хасьитлисааи, ахчидэ Анкау, ахчиткахихъ Иаи Тлютлиуку ка
льтакать хунахъ Итлии ка Иаи хунахъ Ишеи кувучикуть;
икувуснеихи катасегу ка кадаатлии, ка тундтанхъ кехтляиехи.

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

Атчаю иагихсыты атлятки каатэ, ка итляцыины, ка цу итлясааги а-Ишь, ка ту-Ить, ка Тлютлитуку Кояхкохеяку, ягитать, ка льтакать якии, ка чатляку. Аминь.

In English:

O God, loosen, remit and forgive my sins against thee, whether in word, in deed, or in thought, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly committed, forgive them all; for thou art good and lovest mankind. And, through the prayers of thy most holy Mother, of thy heavenly Servants and holy Powers, and of all the Saints who have found favour in thy sight, bless me to receive uncondemned thy holy and immaculate Body and thy precious Blood, to the healing of my soul and body, and to the driving away of my evil imaginations; for thine is the kingdom, the power, and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and to ages of ages. Amen.

In Slavonic:

Млѣтва ѿнаѣа златоѡстагѡ, ѿ:

Бже, ѡслабн, ѡстабн, прѡстн мн согрѣшѣнїа моѣ, ѣлика тн согрѣшнхз, ѡце слѡвомз, ѡце дѣломз, ѡце помышленїемз, вѡлею, ѿн не вѡлею, рѣзумомз, ѿн неразѡмїемз, всѡ мн прѡстн, ѡкѡ блгз ѿ члвѣколюбѣцз: ѿ млѣтвами прѣчтѡма твоѣм мѣре, ѡмныхз твоихз слѡжнтелѣн, ѿ стѣихз силз, ѿ всѣхз стѣихз ѡ вѣка тебѣ блгодѡднвшнхз, не ѡсѡждѣннѡ блговолн прїачн мн стѡе ѿ прѣчтѡе твоѣ тѣло, ѿ чтнѡю крѡвь, во ѿцѣленїе дѡшн же ѿ тѣла, ѿ во ѡчищенїе лѡкавнхз моихз помышленїн. ѡкѡ твоѣ ѣсть црѣтво, ѿ сила ѿ слава, со ѡцѣмз ѿ стѣимз дхѡмз, нынѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣкн вѣкѡвз, ѡминь.

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

МОЛИТВА СВЯТАГО ЮАННА ДАМАСКИНА.

A Prayer of St. John Damascene, 11.

(I stand before the gates of thy temple, and yet do my grievous thoughts not leave me)

In Tlingit:

Айятхаганъ Тлютлитуку Иаи алтарь кахати я, чаганкуа тлетлль чихунакъ тлюшикеи тундтанхъ. Ачкоа ах-Христось Текианкау, ^{агуца} ^{Воэчь} кехвутлиехъ мытарь, ка тувакшийхъ ёвсыне иатутлякеки Канатхъ шавать, ка тауцаати канатхъ шуиятанъ ветеки кахати; айяхъ цу ахканатхъ шувутанъ иккуссахани ка аххаткате, чаувайя увасса ахъитиинъ ю тлюшикеи шавать ка цу йаникуа шавать. Ка икунъ авушатиа шавать якеи канехъ тучитъиятё, ка икусь канахъ явушии кутъа шаватъ тутлюшкей дудахъ кавасусъ. Частуяхъ аххаткате Воэчь, ка катлльке ах-тундатани каяхкохёяку, Тлютлитуку Иаи Итла какаххи тунахъ ка Теки-Тляцини тунахъ.

Атчаю Воэ ияхкечиутуцитанъ, ягитать ка чатляку. Аминь.

In English:

I stand before the gates of thy temple, and yet do my grievous thoughts not leave me. But thou, O Christ my God, who didst justify the publican, didst have mercy upon the Canaanite woman, and didst open the gates of paradise to the thief on the cross; open unto me thy bowels of compassionate mercy, and receive me coming unto thee and touching thee like the sinful woman and like the sick woman; for she touched but the hem of thy garment, and was healed, and the other embracing thy feet received forgiveness of her sins. But I, a miserable sinner, that dare to partake of thy precious Body, let me not be consumed; but receive me like unto them, and enlighten

Selections from the Twelve Pre-Communion Prayers
Избранные Молитвы ко Святому Причащению

my spiritual senses, destroying my sinful errors, through the prayers of thy holy Mother and of the heavenly Hosts; for blessed art thou to ages of ages. Amen.

In Slavonic:

Млѣтва ѿнаѧ, іѡанна дамаскѣна, ѧ:

Предъ двѣрьми храма твоегѡ предстою, ѿ лютыхъ помышленій не ѡстѣпю: но ты хрѣте бже, мытарѡ ѡправдѣвый, ѿ хананею помиловавый, ѿ разбойникѡ раѡ двѣри ѡверзыи, ѡверзи ми оутрѡбы члѣвколюбїа твоегѡ, ѿ прїимї ма приходяща ѿ прикасающага тебе, ѧкѡ бл҃дницѡ, ѿ кровоточинѣю: ѡва оубѡ краѡ рѣзы твоеѡ коснѣвшиа, оудобѣ ѿщеленїе прїятѣ: ѡва же пречѣтен твоѡ нозѣ оудержавши, разрѣшенїе грѣхѡвъ понесе. ѧз же ѡкланныи вѣе твоѡ тѣло дерзѡа воспрїѡти, да не ѡпаленъ бѣдѡ: но прїимї ма ѧкоже ѡныа, ѿ провѣтї моѡ дш҃ствла чвства, попалѡа моѡ грѣхѡвныа вни: млѣтвами безрѣменнѡ рѡждшїа тѡ, ѿ нѣныхъ иназ, ѧкѡ бл҃гословенъ єси во вѣки вѣкѡвъ, ѧминь.

*

*

*